

泰国汉语翻译课的现状

符丽珠

摘要

翻译课是泰国大学汉语专业课程中广泛开设的一门课，翻译不仅被视为汉语学习五大技能之一(听、说、读、写、译)，又是一种综合技能的检验，而且翻译课还被视为为学生的职业生涯做准备的一门课程。可见，在泰国汉语专业课程中，翻译课占据着重要的地位。本文主要考察泰国汉语翻译教学现状，并对几所大学汉语翻译教材的内容进行分析。

关键词 汉语翻译课、泰国汉语专业、汉语翻译教材

〇、引言

随着泰国汉语教学和汉语研究不断地深入，汉语教学不仅对培养学生的语言能力和交际能力非常重视，而且对文化知识方面也十分重视。为了提高学生的文化知识，诸多大学广泛开设中国历史、中国概况、旅游管理，并且考虑到为学生毕业后找工作做准备，各大学都开设了翻译课。翻译课在泰国汉语专业课程中也占据着重要的地位。翻译课是一种综合实践课，主要是“以实践为主”。虽说是听说读写是汉语学习最基本的能力，最后都是要从翻译能力上体现出来的，但是要是我们对翻译课需求的内容没有给予足够的重视，这不仅不能完成翻译的任务和目标，而且还会导致学生翻译素养的欠缺。虽然在泰国本科的汉语教学课程中翻译课是不少的课程，而且显得很重要，但目前对于翻译教学和翻译研究的成果则寥寥无几。本文拟从泰国本科翻译教学现状做探讨，以期对翻译教学的实践提供一定的指导，也对翻译教学的进一步研究起到抛砖引玉之作用。

一、汉语翻译教学现状

泰国高等学校从1978年就开设本科汉语专业，随着全球汉语热目前设有中文专业的大学共有58所(葛琳,2012)，与周边国家相比泰国高等汉语教学的起步较晚。泰国大学的汉语课程都很重视对外汉语教学系统的语言体系教育，限于语音、词汇、语法和汉字的范围。当然，这些都是语言教学中不可少的内容，但作为汉语专业的教学来说，只限于单纯的语言教学是远远不够的。鉴

于此，不少大学也纷纷开设日益多样化的专门用途汉语课，如：商务汉语、旅游汉语、商务翻译、饭店会话、汉语翻译课等等。汉语翻译课是泰国大学汉语专业最普遍的一门课，一直是大学生必修的课程之一，而且翻译是学生毕业工作后常用的语言技能。

泰国大学翻译课是一种技能训练课，主要广泛开设在本科硕士的汉语课程中；也有将翻译作为专业课程的，目前只有一所大学——清莱皇家大学，设在硕士层面。泰国各大学翻译课的划分不尽相同。诸多大学按照翻译所涉及语种，以源语和目的语的关系划分，分为汉泰翻译、泰汉翻译（朱拉隆功大学、法政大学、曼谷科技大学、皇家大学和华侨崇圣大学、博仁大学等大学）；按照翻译顺序或翻译学科的体系划分的，如翻译一、翻译二、商贸翻译（东方大学、农业大学、博仁大学等大学）；按表现手段划分，如口译。（东方大学、农业大学、朱拉隆功大学等）本科汉语翻译课门数占总汉语课程中 32 门课的 0.64%(2 门课)，一般课时为三个学时一周，主要将翻译课作为高年级学生(三、四年级)的必修学科，也有部分大学将翻译课安排在低年级。可见翻译课是泰国大学汉语教学专业课程中最普遍开设的，并且在汉语教学中占据着重要的地位；偏重笔译，轻口译。

二、 汉语翻译课的教材

在汉语教学中，我们经常采用翻译法来教和学汉语，翻译法能够帮助学生学习汉语，并可以促进学生对汉语知识的理解，之所以翻译与汉语教学有着密切相关，它不仅与汉语教学中的阅读课和语法课等课型是相互补充的，而且翻译时必要的语法分析将加深对语言的理解。当翻译作为汉语课程中的一门课，它是以实践为主，学生能在练习中学会技巧方法，掌握必要的理论知识(林煌天, 1997, p. 181)，所以翻译课的目标是培养和提高学生的翻译技巧和能力。

在一般的教学当中，我们要重视教什么和怎么教以外，教材是不能忽视的；翻译课的教学也不例外，翻译教材是教学中最重要的工具，它不仅是教师和学生进行教学和学习活动的基本依据，并且教学大纲的落实、教学的目标、知识的传授以及能力的培养，都是需要凭借教材来完成的。翻译教材是教学法的指导，既是某种教学法理论成果的展现，又是教学法某种过程上的完善和发展。翻译教材是属于语言技能类型的，它不仅要重视学生掌握汉泰两种语言的表达方式的特点，也要加强和提高学生的翻译技巧和能力。翻译教材的编写原则要有针对性，主要是“针对学习者的自然情况、目的语水平、学习时限、学习兴趣，以及教学类型和课程类型等情况”。（赵金铭, 2006, p. 75）翻译教材的编写是依据某种原则来完成的，关于第二语言教学的教材编写的原则，刘珣提出：（1）以熟练运用为指导，以培养交际能力为基本目标。（2）以学生为中心，较好地体现语言习得的过程和规律。（3）坚持并不断发展结构、功能、文化相结合的原则。（4）教材的现代化与立体化。（见于赵金铭, 2006, p. 6）

语言学理论的蓬勃发展，给汉语教学法和教材的编写带来了巨大变化，对翻译教学和教材也有很大的影响。这使得翻译教材的内容呈现出多元化的特色。为了了解泰国汉语翻译教学的现状，本文尝试采用三所大学的翻译教材作为案例，探讨翻译教材内容的选择。

第一案例，《基础汉语翻译》。该教材是一本大学二年级学生专用的汉泰、泰汉翻译教材。此书主要以语法内容作为骨架，目标是加强学生对语法知识的掌握，提高学生的翻译技巧和能力。主要以语法翻译法（The Grammar Translation Method）编写和授课，即用语法讲解加翻译练习的方式来教学汉语的方法。教学内容均为“笔译”课，内容的选择共有8章：翻译理论、名词的翻译、代词的翻译、量词的翻译、定语的翻译、状语的翻译、补语的翻译及语段的翻译等。每章节以介绍汉语语法单位为主：词和句子的意义、分类和用法，以及语段和文章的翻译。内容的举例主要以翻译基础单词、单句为多，翻译实践是主要以汉译泰和泰译汉作为练习。

第二案例，《汉泰翻译教程》。该教材是一本大学高年级学生的基础汉泰翻译教程。此书是以语法内容作为骨架，教学的目标是通过介绍词的构造、句子的类型，通过几种词语和句子的翻译，词语和例句的解释，提高学生的翻译技巧。教学内容均为“笔译”课，内容的选择共有5章：第一章，翻译知识，中国翻译史、翻译的目的、翻译的技巧以及思考问题；第二章，词的翻译主要介绍词的分类、汉泰词语的比较、汉语词的构造、各种词类的翻译举例以及练习。练习侧重翻译反义词、近义词，以及分析词语的结构并翻译、佛教词语、文化词语、潮州词等，比如：胖-瘦、有-无、生-死；第三章，句法的翻译，侧重词组和各类句子的翻译，分析词组和句子的结构后翻译，比如：洗干净、唱歌跳舞、干净衣服等；第四章，翻译技巧，主要介绍加词法和减词法，翻译须知和翻译技巧，时间词语、历史词语、政治词语、文化词语、数量词语以及人名等词语的翻译，以及举例各种文体作品：文学、新闻、通知及其应用文等，练习主要翻译有关应用文的句式和短文等；第五章，翻译的错误：词语的吴用、译错、吴译的现象，词语与语法结构不合适、翻译词与语境不合，练习分析及讨论翻译的作品。与其他教材相比，该教材偏重文学材料的举例。翻译实践主要以汉译泰的练习为主。

第三案例，《基础汉语翻译》。该教材主要是大学高年级学生的汉泰、泰汉翻译教材。目标是侧重培养汉泰翻译的技巧和能力，提高学生对两种文化差异的敏感，培养学生的分析和判断能力。本教材主要传授翻译基本知识，翻译技巧：重译、增译、减译、转译、顺译、逆译、分译和合译等方法，通过汉泰语的比较掌握两种语言的规律和表达习惯，以语义学语用学来引导学生的分析能力。此课本的内容主要共有10章：第一章，翻译的重要性、中泰翻译史、翻译理论、翻译技巧、翻译须知注意的事项等；第二章，词的翻译：词级表层和深层、词级修辞层的等值转换以及词义的确立，比如：请**慢用**、他吃**圆**了肚子等；第三章，句子的翻译：汉泰语句子的表达方式，泰汉语在语义、词法、句法和思维等方面的差异，比如：“接到你们的贺函，我十分愉快”等；第四章，特殊句子和长句的翻译：汉泰特殊句式的转换翻译、长句的翻译技巧：顺译、逆译、分译、合译等；第五章，语篇的翻译：语篇翻译的规则，以句子为单位进行翻译、语篇分析

与翻译的关系；第六章，修饰语和补语的翻译：汉泰语的修饰语及补语的比较和翻译；第七章，俗语的翻译：汉泰俗语的翻译技巧，俗语的语义分析和转换翻译等；第八章，标点符号的翻译：汉语标点符号的翻译技巧；第九章，外来语的翻译；第十章，文体和翻译：概述几种不同文体的特点及其翻译方法。该教材的实践翻译主要是实用性例句和段落。翻译实践主要以汉译泰和泰译汉作为练习。

总体而言，泰国各大学的翻译课对学生的培养目标有所不同，汉语翻译课主要是本科汉语专业教学课程中的一部分，也是一门必不可少的。但翻译教材偏重介绍汉语语言知识，这主要与学生的汉语水平有关，之所以大部分的教材内容的章节划分比较拘泥于“以语法结构体系为骨架”，以及注重讲解语言的结构；在涉及到翻译教材的内容选择上破有差异：有的教材注重词法、句法，有的教材注重词汇的意义；在教材的文体选择上，有的教材注重文学题材，有的教材偏重实用性的题材；大部分的翻译教材在实践中偏重传统的翻译技巧等。

三、翻译教学存在的问题

经考察泰国本科汉语翻译教学的现状，我们发现翻译教学所存在的问题主要有几个方面。

3.1. 对翻译教学的重视不够。虽然翻译课是泰国高等学校最普遍开设的一门学科，但对翻译的重视并不足，主要体现在几个方面：一、开设的课数少，有的大学只开设一门课，或者因缺乏教师只能开一门课；二、翻译课缺乏规划，各大学的要求不尽相同，所以翻译的目的也不同。总体来说，这样的情况对翻译教学质量的影响是不言而喻的。

3.2. 翻译教学的目标不明确，使得翻译课内容的选择不当，主要表现在几个方面：一、以语法翻译课代替翻译课来讲授，这种教法不仅使得翻译教学不能完成任务，而且会导致“不良的语法和不良的翻译”；二、培养目标不明确，使得内容的选择不适合普通翻译教学，有的教材偏于以文学材料作为翻译举例。虽然文学材料的翻译例句能提高学生对翻译文学材料的欣赏，但对翻译实践的实际作用和培养相对较弱。

3.3 翻译教学重要性意识不足。翻译教学只停留在基本的表面翻译层次，或者通过语法翻译法讲授翻译课，主要介绍语言和语法知识。这样的情况翻译课的效果可见一斑，又达不到翻译能力的培养目标。

3.4. 翻译理论意识浮浅。翻译教学是一门实践教学，以理论为指导、以实践为基础的课程。目前的翻译教材偏重视传统的翻译方法：重译、增译、减译、转译等，翻译实践中未涉及到翻译的理性认知潜移默化的运用。这不仅窒息学生的创造力，而对翻译实践的实际作用相对较弱。

3.5. 翻译的操练过于机械化。翻译教材的练习偏重孤立的汉泰和泰汉的单词、句子练

习，缺乏必要的系统的翻译的讲解，而且孤立的单词、句子练习无法让学生从整体语境中掌握翻译技巧。

3.6 教材的内容偏重介绍汉语知识，比如语法知识、文化词语的来历等。虽然这些内容对学生的语言教学和文化教学起得很大作用，但对于翻译技能的培养重视不足，也会影响翻译教学的培养目标。

四、结束语

泰国的翻译教学总体来说起步较晚。由于对汉语翻译课的认识不足，使得翻译教学举步维艰，主要表现在几个方面：翻译教学的重视不足，各校要求不尽相同；翻译教材的编写目标不明确，并且对翻译重要性的认识不够，使得教材内容显得缺乏理论性，而注重介绍汉语言知识为主。这样的情况不仅是对学生培养的缺陷，而且也使得翻译课难以达到预期的培养目标，最后无法满足社会对翻译人才的需求。翻译课是培养学生的“跨文化交际能力”的学科，又是一门检验综合应用能力的课程。所以要提高学生的汉泰语翻译技巧和能力，只有将理论与实践完美融合，使语言与文化有效融合，并提高学生对双语言的敏感和学生跨文化交际的能力，才能完成翻译的任务。这些都是汉语翻译教学中最迫切需要解决的问题，也有待我们实实在在去研究。如此才能对翻译课的实践有更大的指导意义，才能使学生汉语水平和翻译水平有更大的提高。

参考书

- 葛本仪(2004)《现代汉语词汇学》，山东：山东人民出版社。
葛琳(2012)《泰国大学中文专业课程设置研究》，吉林：吉林大学。
贾文波(2004)《应用翻译功能论》，北京：中国对外翻译出版社公司。
林煌天(1997)《中国翻译词典》，湖北：湖北教育出版社。
文君(2005)《翻译课程模式研究》，北京：中国文史出版社。
赵金铭主编(2006)《对外汉语课程、大纲语教学模式研究》，北京：商务印书馆。
赵金铭主编(2006)《对外汉语教材研究》，北京：商务印书馆。
赵彦春(2005)《翻译学归结论》，上海：上海外语教育出版社。
周思源(1997)《对外汉语教学与文化》，北京：北京语言文化大学出版社。
Duangmanee, K. (2013) *Fundamental Chinese Translation*, Songkla: Taksin University.
Limthawaranun, W. (2011) *Basic Chinese Translation*, Chonburi: Burapha University.
Maligamass, P. (2009) *Translation and English Language Teaching*, Bangkok: Zhulalongkorn University.
Phetchirdchu, S. (2009) *Basic Chinese-Thai Translation*, Bangkok: Zhulalongkorn University.
Ratana-kun, S. (2013) *Introduction to Semantics*, Nakronpathom: Mahidol University.

作者简介

符丽珠(Wilai Limthawaranun)，女，泰国人，毕业于北京师范大学，获得博士学位。现任泰国东方大学孔子学院外方院长、东方大学中国研究中心主任兼任泰国中国研究委员会全国委员，泰国东方大学中文系助理教授。研究方向为语言和文化教学、翻译教学和汉学研究，发表多篇相关论文，出版专著《汉语语法》(2003)、《近义词》(2002)、《汉泰翻译教程》(2011)，翻译《中国历史》(2006)等。